

# Compléments pédagogiques du spectacle Finn Mc Cool, Légendes d'Eire

## Histoire et mythologie

Finn Mc Cool nous emmène sur la piste des fées et notamment du **leprechaun**. On va découvrir que la mythologie croise souvent l'histoire avec un grand H, par exemple les premiers celtes qui vivaient en Europe centrale se sont séparés en deux groupes : l'un vers l'Asie et l'autre vers l'Ouest. C'est pour cela qu'on parle de langues indo-européennes.

La mythologie décrit parfois une réalité historique de façon poétique et imagée.

La chanson **Tuatha dé Dannan** évoque la genèse, selon les Celtes, avec la première rivière, la déesse "Danu" (d'où vient le nom "Danube") et le premier chêne sacré, "Draoi" (d'où le mot "**druide**", littéralement : "la connaissance du chêne", de "draoi", le chêne et "veda", la connaissance).

L'union entre l'arbre et la rivière donnera naissance au premier peuple, les enfants de Danu.

### *Tuatha dé Dannan*

*A l'ombre du grand chêne  
Au bord de la rivière  
Notre Danu amène  
L'eau pour la vie sur terre*

*Des animaux surviennent  
Il suffit de s'asseoir  
Et les enfants apprennent  
Doucement le savoir*

<i>Et on partage la terre</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>
<i>Et la nature nourrit</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>
<i>Et le soleil éclaire</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>
<i>Tout ce qui meurt revit</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>

<i>Longtemps ces premiers êtres</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>
<i>Furent instruits et prospères</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>
<i>A l'ombre du grand chêne</i>	<i>Tuatha dé Dannan</i>
<i>Au bord de la rivière</i>	<i>Tuatha dé Dannan Tuatha dé Dannan...</i>

La migration vers l'ouest, datée du Vème siècle avant notre ère, et les premières invasions de l'Irlande sont décrites dans la chanson Lugh Lamfada, littéralement "celui qui a de long bras" (équivalent du dieu indien Savitar).

Lugh est un dieu très important dans la mythologie celte, il a fait des petits inattendus...

## *Lugh Lamfada*

*Au Panthéon des Dieux Celtes c'est bien lui le roi  
Musicien et poète Lugh Lamfada  
De ses longs bras protecteur des Tuatha dé Dannan  
Guerrier et guérisseur Lugh Lamfada*

*Il quitte sa terre natale  
Sur les traces du soleil  
Il part de l'Europe centrale  
Et arrive à Inishfail  
En chemin il donne son nom  
Aux villes de Lens et de Lyon  
Mais sur l'île du destin  
L'attendent des monstres marins  
Ces fir bolg qui vivent là  
N'ont qu'un œil, un pied, un bras  
Lugh Lamfada le vaillant  
Les rejette à l'océan*

*Sur la belle île d'Irlande, chef plein de foi  
Il est encore puissant Lugh Lamfada  
Mais tous les envahisseurs qui arrivent là  
Affaibliraient les meilleurs au combat*

*Les Milésiens, des Gaels  
Les obligent à se cacher  
Ils décident de créer  
D'autres mondes parallèles  
Ils vivent désormais sous terre  
bien à l'abri des humains  
mais gardent tout leur mystère  
et quand arrivent les chrétiens...  
Les Tuatha dé Dannan  
Deviennent les fées, les lutins  
Et le grand Lugh Lamfada  
Leprechaun, espèce de nain !*

*Au Panthéon des Dieux Celtes il était le roi  
Musicien et poète Lugh Lamfada  
De ses longs bras protecteurs des Tuatha dé Dannan  
Guerrier et guérisseur Lugh Lamfada  
Au Panthéon des Dieux Celtes il était le roi  
Musicien et poète Lugh Lamfada  
Parmi le peuple des fées, il est toujours là  
Leprechaun contrarié, Lugh Lamfada*

Quelques précisions :

- **Lugh Lamfada** était un dieu guerrier qui était à la fois médecin, poète et musicien. Les poètes jouissaient d'un grand pouvoir dans la société Celtes car le langage était reconnu comme très puissant. Les druides pouvaient prononcer des geis, des obligations magiques pour les guerriers, contre lesquels ils ne pouvaient pas lutter sous peine de perdre leur honneur et donc de mourir.
- **Inishfail**, ou l'île du destin, désigne l'Irlande, le nom Eire vient de Eirin, personnage mythologique celte (la fille de Nuada, celui qui amena les Tuatha dé Dannan en Irlande)
- En Irlande, il y avait déjà un peuple, décrit dans la mythologie comme **Fir Bolg** (ou fomoriens, fomores, fomoires...). Selon la mythologie, ils étaient les enfants de Domnu, sœur maudite de Danu, la rivière sacrée.
- Viennent ensuite les **Milésiens**, originaires de la péninsule ibérique.

Au Vème siècle, l'île est christianisée par **St Patrick**, les croyances païennes sont archivées et modifiées pour être compatibles avec la religion. St Patrick est introduit comme personnage central de contes anciens et les Dieux Celtes deviennent le « **petit peuple** ».

L'île subira par la suite de nombreuses invasions : **Vikings, Normands** au VIII et IXème siècle

A propos de l'invasion Viking vous pouvez voir le beau film d'animation *Brendan et le secret de Kells* de Tomm Moore et Nora Twomey

**Le livre de Kells** est aussi passionnant à présenter, il est un exemple de la richesse de la culture Irlandaise à cette époque.



Au XIIème siècle l'Angleterre entreprend la conquête de l'île, au XVIIème la répression s'accroît avec **Oliver Cromwell** (1599-1658).

Après avoir fait exécuter le roi d'Angleterre, Charles 1er, Cromwell mène une campagne de terreur dans l'île. A Drogheda puis Wexford, il ordonne un véritable massacre pour marquer les esprits, selon les sources, entre le tiers et la moitié de la population tombe sous sa répression. Cromwell, l'anglican, impose un puritanisme religieux et accentue le clivage entre catholiques et protestants. Il annexe (déjà) les terres du Nord pour implanter des Colons anglais et Ecosais.

A cette époque les **bardes** (musiciens, souvent harpistes, et poètes, la musique étant indissociable du texte) colportent connaissances et musiques à travers tout le pays, ils sont menaçants pour les anglais qui craignent qu'ils entraînent des révoltes et contaminent les colons. Entre 1563 et 1603 six lois sont votées pour supprimer leurs activités, on commence par détruire les harpes puis sous Elisabeth I bardes et harpistes sont exécutés.

Mais cette répression ne fera que renforcer la culture irlandaise, devenue symbole de résistance, elle perdure aujourd'hui partout dans le monde !

La **harpe** est un emblème irlandais depuis 1567, la tradition des harpistes itinérants subit brutalement les lois de l'époque et va s'éteindre progressivement. En 1792 un festival de Harpe à Belfast tente de sauver le repertoire et la tradition des harpistes, il marque la fin de cette époque. Cette culture est mise en lien avec les idées révolutionnaires et républicaines de l'époque : le caractère et l'esprit du peuple sont intimement liés à la poésie et la musique. La harpe est emblème du mouvement.

Vous pouvez lire à ce sujet *La musique Irlandaise* de Etienne Bour

En 1695, Guillaume III promulgue des « lois pénales » anti-catholiques. Celles-ci interdisent notamment l'enseignement en langue irlandaise, excluent les catholiques de l'administration, de l'armée, de l'enseignement dans les écoles, les empêchent d'être propriétaires terriens, et leur interdisent d'exercer des professions libérales... Guillaume d'**Orange** donne son nom aux Orangistes, c'est aussi pour cela aussi qu'on ne verra jamais un oranger sur le sol irlandais et que le drapeau Irlandais est blanc, vert, or et pas orange !

Mais revenons à nos fées...

## Comment les Sidhs deviennent des fées ?

On apprend dans le spectacle que les anciens édifiaient des buttes, appelées **Sidhe**, pour enterrer les chefs. On retrouve ces monticules, tertres, tumulus, en Irlande mais aussi un peu partout en France et en Europe. Ils étaient considérés par les celtes comme des passages vers l'autre monde.

Le mot Sidhe désigne aussi le fameux *petit peuple*, issu des grand dieux : fées, Bean sidhe ou Banshee, (fées qui annoncent la mort..), lutins, leprechauns...

Le mot sidhe venant du gaélique, il y a beaucoup d'orthographes possibles, ne soyez pas surpris de trouver shee, sidh, si ou sidhe qu'on prononce « shi »...

## Sidh Beag Sidh Mór

Le spectacle parle du compositeur **Turlough O' Carolan** (1670-1738), peut-être le plus fameux harpiste irlandais, on y entend trois de ses compositions : O'Carolan's Concerto , Sidh Beag Sidh Mór et la Reine des Fées (« Queen of the Fairies ») qui conclut le spectacle.

**Turlough O' Carolan** est devenu aveugle après avoir contracté la variole, dans le contexte de répression du XVIIème siècle, il devient harpiste, condamné à errer à travers le pays.

O' Carolan disait que les fées lui avaient soufflé la musique. Il affirmait les avoir rencontré sur la colline Sidh Beag, d'où sa première composition : Sidh Beag Sidh Mór. C'est aussi une façon détournée de parler de la situation du pays.

Sur cette colline à proximité de Keshcarrigan (Co. Leitrim) on a effectivement retrouvé dans les années 30 la tombe d'un couple de géants (2m65), tournés vers Tara (la colline des Rois, capitale mythique de l'Irlande).

Les gens qui habitent là, que nous avons rencontré, disent qu'il s'agit de la sépulture de Finn Mc Cool !

## Finn Mc Cool

Si on découvre le *petit peuple* dans les légendes irlandaises, on trouve aussi des **géants** ! Parmi eux, Finn Mc Cool est un personnage récurrent. Il fait partie du cycle de légende Fenian, entre le cycle mythologique et le cycle d'Ulster. On peut l'appeler aussi Finn mac Cumail ou mac Umail (la prononciation gaélique est toujours subtile !)

Ce personnage a probablement été inspiré par un géant qui aurait vécu vers le III<sup>ème</sup> siècle. Ses histoires sont parfois sanglantes et cruelles, celle qui lui attribue la chaussée des géants est pleine d'humour

**La chaussée des géants** est un magnifique site classé par l'UNESCO en Irlande du Nord, constitué d'environ 40 000 colonnes hexagonales verticales volcaniques qui forment ce qui ressemble à un chemin rompu vers l'Ecosse ... D'ailleurs sur les côtes écossaises, il existe un site semblable, la grotte basaltique de Fingal : « Fingal's cave ».



## Les musiques du spectacle

On y entend beaucoup de **musiques de danses traditionnelles** :

- **reel** : rapide, fluide, binaire en 4/4
- **jig** : rapide ternaire, en 6/8
- **Slip-jig** : rapide en 9/8
- **Hornpipe** : plus lent, binaire, en 2/4 ou 4/4, particulièrement utilisé pour montrer les ornements en danse ou en musique.

Ces types de musiques existent depuis deux siècles et continuent à être pratiqués sans la danse, notamment lors des sessions où la musique s'échange oralement avec des groupes informels, souvent dans les pubs.

On retrouve aussi les musiques qui parlent des **fées** (The Fairies' Hornpipe, Banshee reel) et les morceaux de Turlough O'Carolan. (Sidh Beag Sidh Mór et The Queen of the Fairies).

Enfin les autres musiques originales sont composées par Joseph Doherty.

Le conte de Finn Mc Cool est illustré par des musiques qui viennent du nord de l'Irlande, comme l'histoire. Ils reflètent un style de musique et une façon de jouer le fiddle (violon) particuliers au comté du Donegal, joués et collectés par **John Doherty** (1900- 1980).

La chanson **Fee Fi Foe Fum** est la chanson des géants dans le fameux conte *Jack et le haricot magique*, on retrouve les paroles dans *Le roi Lear* de Shakespear.

*Fee-fi-fo-fum, Fee-fi-fo-fum,  
I smell the blood of an Englishman  
Be he alive, or be he dead  
I'll grind his bones to make my bread*

**The Griddle** est une Jig, interprétée à la voix dans la style traditionnel gaélique : **lilting**.

Le Lilting peut s'assimiler à du scat, la voix imitant le chant du violon et ses ornements. Le lilting peut accompagner la danse, les paroles n'ont pas forcément de sens.

Dans le cas du spectacle, on utilise le mot *griddle* qui désigne la plaque en fonte qu'on fixait au dessus du feu et sur laquelle on cuisait le pain.

Les origines du lilting sont vagues, il s'est probablement développé à cause du manque d'instruments, trop chers ou interdits... rien n'arrête un peuple décidé à transmettre sa culture !

Voici les musiques interprétées dans le spectacle, dans l'ordre :

- 1 *Sad is my Fate* (aussi connu sous le nom de « Is bronac mo cineamuin ») - Trad / Arr J Doherty
- 2 *Paddy Fahey's Reel / Julia Delaney's Reel* - Trad / Arr. J. Doherty
- 3 *Out on the Ocean* ( Jig ) / *Give us a drink of water* ( Slip-Jig ) -Trad / Arr. J. Doherty
- 4 *Bank's Hornpipe* -Trad / Arr. J. Doherty
- 5 *The Fairies' Hornpipe* -Trad / Arr. J. Doherty
- 6 *The Banshee* (Reel) -Trad / Arr. J. Doherty
- 7 *The Oak & the River* - Musique J. Doherty
- 8 *Tuatha de Dannan* - Paroles & Musique J. Doherty & Agnès Doherty
- 9 *Lugh Lamfada* -Paroles & Musique J. Doherty & Agnès Doherty
- 10 *Lamentation* - Musique J. Doherty
- 11 *O'Carolan's Concerto* - Turlough O'Carolan / Arr J. Doherty
- 12 *Cromwell's Drums* - Musique - J. Doherty
- 13 *Sí Beag Sí Mór* - Turlough O'Carolan / Arr J. Doherty
- 14 *The Atlantic Roar* -Trad / Arr. J. Doherty
- 15 *Benandonner* - Musique J. Doherty
- 16 *Carrickfergus* (Slow Air) Trad / Arr. J. Doherty
- 17 *Kid on the Mountain* (Slip-Jig) - Trad / Arr. J. Doherty
- 18 *The Griddle* (Jig) - Musique J. Doherty
- 19 *The Spinning Wheel* (Waltz) - John Francis Waller / Arr J. Doherty
- 20 *Fee Fi Foe Fum* - Musique J. Doherty
- 21 *The Hunt of the Hound and the Hare* -Trad / Arr. J. Doherty
- 22 *The Fairy Queen* - Turlough O'Carolan / Arr J. Dohert

## Les instruments

### Les vents :

- La **flûte traversière** : dans la famille des bois, celle-ci est en ébène, les flûtes traversières sont souvent en acier. Elle est jouée sur le début du monde selon les celtes.



- Le **low whistle** : flûte basse, celle là est en plastique, jouée quand il est question des Shids.

- Le **tin Whistle** : petite flûte irlandaise en acier, double souvent les mélodies des airs traditionnels. On l'entend au début de Shee Beg Shee Mor



- La **clarinette basse** : instrument à anche de la famille des bois, même si elle est en partie en métal. Elle incarne le personnage du géant écossais Benandoner. Ce n'est pas un instrument traditionnel irlandais mais est issue de l'orchestre de musique classique.

### Les Cordes :

- La **Mandoline** : quatre cordes doublées et accordées comme un violon (en quintes). On l'entend sur la description du Leprechaun.



- Le **violon** :  
quand il joue des airs  
traditionnels, on l'appelle  
*Fiddle*, instrument  
fondamental de la  
musique irlandaise.



- La **guitare** :  
6 cordes, accordées en quarts  
(comme la contrebasse) pour ses  
4 premières cordes. l'instrument  
qui accompagne les chansons par  
excellence

- La **contrebasse** :  
La plus grande et la plus  
grave de la famille des  
cordes, se joue en pizzicato  
(avec les doigts) ou avec un  
archet, composé d'une  
baguette en bois et de crin  
(de cheval).





## Les percussions :

### - Le **bodhran** :

tambour irlandais, date du début du XXème siècle, deux bodhrans ponctuent la présentation de Cromwell



### - Le **glockenspiel** :

Petit vibraphone à lames. On l'entend sur la chanson Tuatha de Dannan.



## Quelques chansons en anglais à différents âges

- Pour débiter et apprendre les chiffres :

### Ten green bottles

Ten green bottles hanging on the wall  
Ten green bottles hanging on the wall  
And if one green bottle should accidentally fall,  
There'll be nine green bottles hanging on the wall.

*Ainsi de suite :*

Nine green bottles...  
8, 7...

*Et à la fin :*

And if one green bottle should accidentally fall,  
There'll be no green bottle hanging on the wall.

<https://www.youtube.com/watch?v=Ak7kedzR8bg>

- Une chanson américaine humoristique qui aborde **des noms d'animaux** :

### I know an old woman who swallowed a fly

I know an old woman who swallowed a fly,  
I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die.

I know an old woman who swallowed a spider,  
That wriggled and jiggled and tickled inside her.  
She swallowed the spider to catch the fly,  
But I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die..

I know an old woman who swallowed a bird,  
How absurd to swallow a bird!  
She swallowed the bird to catch the spider,  
That wriggled and jiggled and tickled inside her,  
She swallowed the spider to catch the fly,  
But I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die.

I know an old woman who swallowed a cat,  
Fancy that, to swallow a cat!

She swallowed the cat to catch the bird,  
She swallowed the bird to catch the spider,  
That wriggled and jiggled and tickled inside her,  
She swallowed the spider to catch the fly,  
But I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die.

I know an old woman who swallowed a dog,  
Well what a hog, to swallow a dog!  
She swallowed the dog to catch the cat,  
She swallowed the cat to catch the bird,  
She swallowed the bird to catch the spider,  
That wriggled and jiggled and tickled inside her,  
She swallowed the spider to catch the fly,  
But I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die.

I know an old woman who swallowed a goat,  
What a throat to swallow a goat!  
She swallowed the goat to catch the dog,  
She swallowed the dog to catch the cat,  
She swallowed the cat to catch the bird,  
She swallowed the bird to catch the spider,  
That wriggled and jiggled and tickled inside her,  
She swallowed the spider to catch the fly,  
But I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die.

I know an old woman who swallowed a cow,  
I don't know how she swallowed a cow?!  
She swallowed the cow to catch the goat,  
She swallowed the goat to catch the dog,  
She swallowed the dog to catch the cat,  
She swallowed the cat to catch the bird,  
She swallowed the bird to catch the spider,  
That wriggled and jiggled and tickled inside her,  
She swallowed the spider to catch the fly,  
But I don't know why she swallowed the fly,  
Perhaps she'll die.

I know an old lady who swallowed a horse,  
But of course, she's dead!

<https://www.youtube.com/watch?v=KiESiO6tLM8>

- Une chanson cruelle que tous les enfants irlandais chantent en sautant à la corde :

### **weile weile waile**

There was an old woman and she lived in the woods, weile weile waile.  
There was an old woman and she lived in the woods, down by the river Saile.

She had a baby three months old, weile weile waile.  
She had a baby three months old, down by the river Saile.

She had a penknife, long and sharp, weile weile waile.  
She had a penknife, long and sharp, down by the river Saile.

She stuck the penknife in the baby's heart, weile weile waile.  
She stuck the penknife in the baby's heart, down by the river Saile.

There were three loud knocks come a'knocking on the door, weile weile waile.  
There were three loud knocks come a'knocking on the door, down by the river Saile.

There were two policemen and a man from the Special Branch, weile weile waile.  
There were two policemen and a man from the Special Branch, down by the river Saile.

They took her away and they put her in the jail, weile weile waile.  
They took her away and they put her in the jail, down by the river Saile.

The very next morning she got hung, weile weile waile.  
The very next morning she got hung, down by the river Saile.

The moral of this story is, weile weile waile.  
Never stick a penknife in a baby's head, down by the river Saile.  
<https://www.youtube.com/watch?v=-6qSuoUPGEA>

Vous trouverez des extraits du spectacle sur le site des JM France :  
<http://www.jmfrance.org/spectacles/finn-mccool-legendes-d-eire>  
Les dates sur le site d'Agnès Doherty  
[www.agnesdoherty.com](http://www.agnesdoherty.com)

Vous pouvez contacter directement Agnès et Joseph  
[josephdoherty@neuf.fr](mailto:josephdoherty@neuf.fr)    [agnesdoherty@neuf.fr](mailto:agnesdoherty@neuf.fr)

Ou pour des questions administratives et de programmation  
Véronique Cameleyre, Ariane Productions [vero@arianeproductions.com](mailto:vero@arianeproductions.com)